

## **Karar Sayısı : 2016/9545**

7 Kasım 2016 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükûmeti Arasındaki İhtiyaç Fazlası Cihaz ve Yedeklerinin Hibe Anlaşması”nın yürürlüğe girmesi; Millî Savunma Bakanlığının 21/11/2016 tarihli ve 1700-2552 sayılı yazısı üzerine, 30/5/1985 tarihli ve 3212 sayılı Kanunun 7 nci maddesine göre, Bakanlar Kurulu’na 28/11/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**

**CUMHURBAŞKANI**

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKERŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

I. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. İŞİK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ**

**VE**

**PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ**

**HÜKÛMETİ**

**ARASINDAKİ**

**İHTİYAÇ FAZLASI CİHAZ VE**

**YEDEKLERİNİN HİBE ANLAŞMASI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**VE**  
**PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDAKİ**  
**İHTİYAÇ FAZLASI CİHAZ VE YEDEKLERİNİN**  
**HİBE ANLAŞMASI**

**GİRİŞ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle münferiden "Taraflar" müştereken "Taraflar" olarak ifade edilecektir);

Türkiye Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti arasındaki dostluk ve Askeri alanda iş birliğini uluslararası hukuka uygun olarak daha ileri seviyeye taşıma kararlılıklarını teyit ederek,

22 Mart 2001 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması"nın hükümlerini dikkate alarak,

Müteakip maddelerde belirtilen konularda mutabakata varmışlardır:

**MADDE I**

**AMAÇ**

Bu Anlaşma'nın amacı, Türk Silahlı Kuvvetleri envanterinden Pakistan Silahlı Kuvvetlerine yapılacak hibeye ilişkin usul ve esasları belirlemektir.

**MADDE II**

**KAPSAM**

İşbu Anlaşma Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti yetkili makamlarınca müsaade edilen Türk Silahlı Kuvvetleri envanterindeki, 681.252,00 (Altyüzseksenbirbinikiyüzelliiki) Türk Lirası veya 309.660,00 (Üçyüzdokuzbinaltıyüzaltmış) Amerikan Doları tutarındaki ihtiyaç fazlası cihaz ve yedeklerinin Pakistan Silahlı Kuvvetlerine hibesine ilişkin esasları kapsar. Malzemelerin cins ve miktarı İşbu Anlaşma EK-A'sında belirtilmiştir.

**MADDE III**

**TANIMLAR**

Bu Anlaşma'da yer alan terimlerden;

1. "Askerî Malzeme"; Türk Silahlı Kuvvetlerinin envanterinde bulunan ve görevin yerine getirilmesini sağlayan maddeleri,
2. "Hibe"; Bir mal veya malzemenin bedel almaksızın Pakistan İslam Cumhuriyetine bağışlanmasını,
3. "İhtiyaç Fazlası Cihaz ve Yedekler"; Türk Silahlı Kuvvetleri envanterinde Perry Sınıfı Fırkateynlerin Savaş Yönetim Sisteminde kullanılmış ihtiyaç fazlası durumda elektronik cihaz ve yedek parça malzemeyi,
4. "Hizmet Dışına Çıkarma"; Askerî malzemenin eskimesi, herhangi bir sebeple kullanılamaz duruma gelmesi sonucunda, elden çıkarılması veya kullanım dışı bırakılmasını ifade eder.

## MADDE IV

### GENEL ESASLAR

1. Türk Silahlı Kuvvetleri envanterinden cihaz ve yedek parçaların hibe esasları çerçevesinde, 681.252,00 (Altıyüzseksenbirbinikiyüzelliki) Türk Lirası veya 309.660,00 (Üçyüzdokuzbinaltıyüzaltmış) Amerikan Doları tutarındaki, işbu anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil eden EK-A'da cins ve miktarı belirtilen harp gemisi komuta kontrol sistemi elektronik cihaz ve yedek parçaları, Pakistan Silahlı Kuvvetlerine hibe edilecektir.
2. EK-A'da belirtilen cihaz ve yedek parçaların Türkiye ve Pakistan haricinde üçüncü bir ülkeye, kuruluşa ya da kişiye hibe, satış, mübadele, tahsisi ve normal kullanım ömrünü tamamlayarak hurdaya ayrılmış olanlarının hurda olarak satışı Türkiye Cumhuriyeti'nin yazılı onayı olmaksızın yapılamaz.
3. Anlaşma'nın uygulanması sürecinde, mücbir sebep hâllerinden herhangi birinin gerçekleşmesi hâlinde, Türkiye'nin millî menfaatleri söz konusu olduğu durumlarda, Türk Tarafı hibenin ifasını durdurma veya askıya alma hakkına sahip olacaktır.
4. Hibe edilen ihtiyaç fazlası cihaz ve yedeklerinin kullanımından veya diğer nedenlerden kaynaklanan, üçüncü şahıslar üzerinde meydana gelmiş zararlardan Pakistan Tarafı sorumlu olacaktır.
5. Gizlilik Dereceli Bilgilerin Güvenliği;
  - a. Taraflar görev nedeniyle edinecekleri gizlilik derecesi taşıyan bilgilerin gizliliğine riayet edecek ve diğer Tarafın güvenlik mevzuatına saygı gösterecektir.
  - b. Gizlilik dereceli bilginin üçüncü bir ülkenin hükümetine, firmasına veya şahsına verilmesi Tarafların yazılı izniyle olacaktır.
  - c. Tarafların, gizlilik dereceli bilgilerin korunmasına ve açığa vurulmasının önlenmesine ilişkin sorumlulukları, işbu Anlaşma'nın yürürlükten kalkmasından sonra da devam edecektir

## MADDE V

### ULAŞTIRMA, SİGORTA VE GÜMRÜK KONULARI

1. Hibe edilecek fazla cihaz ve yedek parça malzemeler, Pakistan İslam Cumhuriyeti Ankara Büyükelçiliği/Askeri Ataşeliği yetkililerine Malzeme Depo Komutanlığı Seymen/KOCAELI'de teslim edilecektir. Malzemeler "mevcut haliyle" ve depolandığı yerde teslim edilecektir.
2. Teslimi müteakip malzemelerin Türkiye'den Pakistan'a ulaştırılması, ulaştırma esnasındaki sigorta ve gümrük işlemleri, Pakistan Tarafınca yapılacaktır. Bu işlemler, Türkiye Cumhuriyeti'ne herhangi bir mali, idari ve hukuki yükümlülük getirmeyecektir.

## MADDE VI

### YETKİLİ MAKAMLAR VE TEMAS NOKTALARI

1. İşbu Anlaşma'nın uygulanması için yetkili makamlar:

Türk Tarafında	: Genelkurmay Başkanlığı / Ankara,
Pakistan Tarafında	: Deniz Kuvvetleri Karargâhı / İslamabad'dır.
2. İşbu Anlaşma için temas noktaları:

Türk Tarafında	: Deniz Kuvvetleri Komutanlığı / Ankara,
Pakistan Tarafında	: Pakistan Deniz Ataşeliği / Ankara'dır.

## MADDE VII

### UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ, TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

1. Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan uyuşmazlıklar, Taraflar arasında mümkün olan en alt seviyede istişare ve görüşmeler yoluyla çözülecek, herhangi bir ulusal ya da uluslararası mahkemeye ya da üçüncü tarafa intikal ettirilmeyecektir.
2. Uyuşmazlıkların çözümü sürecinde Taraflar yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edeceklerdir.
3. Taraflardan herhangi biri gerektiğinde yazılı olarak bu Anlaşma'nın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilecektir. Bu durumda, yazılı bildirim alındığı tarihten itibaren 30 gün içinde, görüşmelere mutabık kalınan yer ve zamanda başlanacaktır.
4. Üzerinde yazılı olarak mutabık kalınan tadil ve değişiklikler, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girişini düzenleyen Madde VIII'de belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

## MADDE VIII

### ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

1. İşbu Anlaşma imza tarihi itibarıyla yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler VIII'nci maddenin 1'inci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

## MADDE IX

### YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma'nın yürürlük süresi, işbu Anlaşma'nın dayanağını teşkil eden, hibe konusu tüm cihaz ve yedek parçaların İşbu Anlaşma'nın IV'üncü madde, 2'nci fıkrası uyarınca hizmet dışında çıkartıldığının, Pakistan Tarafının yazılı olarak Türk Tarafına bildirdiği tarihe kadar geçerlidir.
2. Taraflardan biri, diğer Tarafın, bu Anlaşma hükümlerine uymadığı veya uyamadığı sonucuna vardığı takdirde yazılı olarak istişare önerisinde bulunabilecektir. Bu istişareler, yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren 30 gün içinde başlatılacaktır.
3. 60 gün içinde görüşmelerde bir uzlaşmaya varılamazsa, Taraflardan herhangi biri, diplomatik yollarla 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşma'yı sona erdirebilecektir.

## MADDE X

### MÜCBİR SEBEPLER

Aşağıdaki durumlar mücbir sebep olarak kabul edilir:

1. Ülke genelini etkileyen veya depolamanın yapıldığı mahalde meydana gelen olağanüstü tabiat olayları, zelzele, yangın, su baskınları vb. olması,
2. Genel salgın hastalık ve kıtlık olması,
3. Harp ve abluka hâli olması, kısmî veya genel seferberlik ilânı.

## MADDE XI

### METİN VE İMZA

1. İşbu Anlaşma, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde hazırlanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.
2. İşbu Anlaşma, yukarıda belirtilenler muvacehesinde, Tarafların kendi Hükümetlerince yetkilendirilen ve aşağıda imzası kayıtlı temsilciler tarafından 7/11/2016 tarihinde ANKARA / TÜRKİYE 'da imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ**

**HÜKÜMETİ ADINA**

**HÜKÜMETİ ADINA**

**İMZA** :

**İMZA** :

**İSİM** : Deniz Albay Barış KARAMAN

**İSİM** : Deniz Albay Khan Mahmood ASIF

**UNVAN** : Deniz Kuvvetleri K.lığı Ulaş. ve Dış  
Lojistik Yardımlar Koordinasyon  
Şube Müdürü

**UNVAN** : Pakistan Deniz Ataşesi

**EKİ** \_\_\_\_\_ :

EK-A (8 Kalem Hibe Malzeme Listesi)

## 8 KALEM HİBE MALZEME LİSTESİ

S.NO.	MALZEMENİN İSMİ	STOK NO.	PARÇA NO.	HİBE MİKTARI (ADET)	BİRİM FİYATI (TL)	TUTARI (TL)	TUTARI (ABD DOLARI)
1	DDI SCOPE	010989594	1631444-100	5	11.000,00	55.000,00	25.000,00
2	DATA DISPLAY CONSOLE (OJ-194)	004091249	OJ-194	4	66.000,00	264.000,00	120.000,00
3	FOOT SW. NO:1-6 (6 ADET)	008337090	WP-541-S	2	110,00	220,00	100,00
4	OPERATIONS SUMMARY CONSOLE	004094216	OJ-197	2	105.600,00	211.200,00	96.000,00
5	FOOT SWITCH (A, B, C, D, E)	000335664	900-S6202-73782 SYM 799	2	231,00	462,00	210,00
6	RDR. DATA DIST. SWBOARD	008454429	SB-2780	1	15.400,00	15.400,00	7.000,00
7	INTERCOM UNIT NO:1	000808211	LS-537	8	16.500,00	132.000,00	60.000,00
8	GYRO CUT OUT SW. NO:1	005816032	S-2JR5-3	3	990,00	2.970,00	1.350,00
<b>TOPLAM</b>						<b>681.252,00</b>	<b>309.660,00</b>

**DONATION AGREEMENT OF  
EXCESS EQUIPMENT AND SPARES  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

**DONATION AGREEMENT OF EXCESS EQUIPMENT AND SPARES  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

**PREAMBLE**

The Government of The Republic of Turkey and The Government of The Islamic Republic of Pakistan (hereafter referred to as a single "Party" , jointly "the Parties),

Affirming their determination to further improve the military co-operation and friendship between The Republic of Turkey and The Islamic Republic of Pakistan in accordance with international law,

Taking into consideration the provisions of the "Military Training, Technical and Scientific Cooperation Agreement Between The Government of The Republic of Turkey and The Government of The Islamic Republic of Pakistan signed on 22 March 2001,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

**PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to stipulate the procedures and provisions of the donation from The Turkish Armed Forces inventory to The Pakistan Armed Forces.

**ARTICLE II**

**SCOPE**

This Agreement covers the procedures regarding the donation of excess equipment and spares which are approved by the authorities of The Government of The Republic of Turkey and are Turkish Armed Forces inventory costing a total amount of 681.252,00 (six hundred eighty-one thousand and two hundred fifty-two) Turkish Liras or 309.660,00 (three hundred nine thousand and six hundred sixty) US Dollars to Pakistan Armed Forces. The types and amounts of the materials are featured in Annex-A of this Agreement.

**ARTICLE III**

**DEFINITIONS**

Terms used in this Agreement:

1. "Military Material"; means materials that are in Turkish Armed Forces inventory and that ensure the execution of duties,
2. "Donation"; means granting of a good or material to the Islamic Republic of Pakistan free of charge,
3. "Excess Equipment and Spares"; means the materials used in Perry Class Frigates' Combat Management Systems in The Turkish Armed Forces inventory and categorized as electronical excess equipments and spares.
4. "Denial of Service"; means the disposal of military materials due to fair wear and become excessive or out of use.

**ARTICLE IV**  
**GENERAL PRINCIPLES**

1. According to the framework of the donation from the inventory of The Turkish Armed Forces, the war ships' excess equipment and spares which the types and amounts are described in ANNEX-A, inseparable part of this agreement at the value of 681.252,00 (six hundred eighty-one thousand and two hundred fifty-two) Turkish Liras or 309.660,00 (three hundred nine thousand and six hundred sixty) US Dollars shall be donated to The Pakistan Armed Forces.
2. The donation, sale, exchange, allocation of the excess equipment and spares stated in ANNEX-A to a third country except Turkey and Pakistan, foundation or a person and the sale of the disposed material as salvage shall not be carried out without the written consent of the Republic of Turkey.
3. During the application of the Agreement, in case of occurrence of one of the force majeure conditions and when Turkey's national interests were in subject Turkish Party shall have the right of suspending or stopping the execution of the donation.
4. Pakistan Party shall have all the responsibility of the damages on third parties due to the use of the donated excess equipment and spares or other reasons.
5. Security of Classified Information;
  - a. The Parties shall respect the confidentiality of the classified information obtained during the mission and security regulations of the other Party.
  - b. The Parties shall give the classified information to the government, firm or person of a third country with a written consent.
  - c. The responsibilities of the Parties regarding the protection of the classified information and prevention of the disclosure shall continue after the expiration of this Agreement.

**ARTICLE V**  
**TRANSPORTATION, INSURANCE AND CUSTOMS ISSUES**

1. Donated excess equipment and spares shall be delivered to the staff of the Embassy/Military Attachee of The Islamic Republic of Pakistan in Equipment Stocking and Warehouse Command Seymen/Kocaeli/TURKEY. The materials shall be delivered "as is, where is" at the stored location.
2. Upon delivery, transportation of the materials from Turkey to Pakistan, including the insurance and customs procedures, shall be performed by The Islamic Republic of Pakistan. These procedures shall not create any financial, administrative and legal obligation for The Republic of Turkey.

**ARTICLE VI**  
**AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT**

1. Authorities for the implementation of this Agreement are:
  - On behalf of Turkish Party : Turkish General Staff / Ankara,
  - On behalf of Pakistan Party : Pakistan Navy Headquarters / Islamabad.
2. Points of contact for this Agreement are:
  - On behalf of Turkish Party : Turkish Naval Forces / Ankara,
  - On behalf of Pakistan Party : Naval Attaché (Pakistan) / Ankara.

## **ARTICLE VII**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES, AMENDMENT AND REVISION**

1. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by negotiation between the Parties at the lowest appropriate level and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.
2. During the settlement of disputes, the Parties shall continue to perform their obligations.
3. This Agreement may be amended and revised at any time by the written proposal of any participant. In this case negotiations will be started on the agreed place and time within 30 days upon receiving the written notice.
4. Amendments and revisions agreed on in written form, will come into force in accordance with the provisions of Article VIII that draws up the entry into force of this Agreement.

## **ARTICLE VIII**

### **RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE**

1. This agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of Article VIII.

## **ARTICLE IX**

### **DURATION AND TERMINATION**

1. The duration of this Agreement is until the date when Pakistan Party notifies Turkish Party in written form that all the donated excess equipment and spares which forms the basis of this Agreement shall be out of service according to the paragraph 2 of Article IV.
2. If one of the Parties decided that the other Party is not obeying or cannot obey the provisions of this Agreement it may request a consultation in written. These consultations shall begin in 30 days upon receiving the written notice.
3. In case no result is achieved within the following 60 days, the Agreement shall be terminated by one of the Parties with a written notice of 90 days via diplomatic channels.

## **ARTICLE X**

### **FORCE MAJEURE**

Following situations are accepted as force majeure conditions:

1. In case of extraordinary natural disasters, earthquake, fire, floods etc. that effect the whole country or that take place in the stored area.
2. In case of epidemic or famine.
3. In case of war or blockade, declaration of partly or general mobilization.

## ARTICLE XI

### TEXT AND SIGNATURE

1. This Agreement is made in duplicate in Turkish and in English languages, all texts being equally authentic. In case of a disagreement regarding the interpretation of the texts, the English text prevails.

2. This Agreement is signed, in the face of the above-mentioned articles, on **7/11/2016** in **ANKARA / TURKEY** by the following representatives who are authorized by their respective Governments.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

**SIGNATURE :**

**NAME** : Captain (N) Bariş KARAMAN

**TITLE** : Turkish Naval Forces  
Head of Transportation  
and Foreign Logistic Assistance  
Coordination Branch

**SIGNATURE :**

**NAME** : Captain (N) Khan Mahmood ASIF

**TITLE** : Pakistan Naval Attaché

ANNEX :

ANNEX-A (8-Item Donation Materials List)

## 8-ITEM DONATION MATERIALS LIST

ITEM NO.	PART NAME	STOCK NO.	PART NO.	AMOUNT (EA)	UNIT COST (TL)	TOTAL COST (TL)	TOTAL COST (US DOLLARS)
1	DDI SCOPE	010989594	1631444-100	5	11.000,00	55.000,00	25.000,00
2	DATA DISPLAY CONSOLE (OJ-194)	004091249	OJ-194	4	66.000,00	264.000,00	120.000,00
3	FOOT SW. NO:1-6 (6 PIECES)	008337090	WP-541-S	2	110,00	220,00	100,00
4	OPERATIONS SUMMARY CONSOLE	004094216	OJ-197	2	105.600,00	211.200,00	96.000,00
5	FOOT SWITCH (A, B, C, D, E)	000335664	900-S6202-73782 SYM 799	2	231,00	462,00	210,00
6	RDR. DATA DIST. SWBOARD	008454429	SB-2780	1	15.400,00	15.400,00	7.000,00
7	INTERCOM UNIT NO:1	000808211	LS-537	8	16.500,00	132.000,00	60.000,00
8	GYRO CUT OUT SW. NO:1	005816032	S-2JR5-3	3	990,00	2.970,00	1.350,00
<b>TOTAL</b>						<b>681.252,00</b>	<b>309.660,00</b>